



Nataša Sarfoška – Inediti

Descrizione

Nataša Sarfoška (Skopje, 1979) è una delle principali voci macedoni della poesia contemporanea. Poeta, scrittrice, giornalista, traduttrice, antropologa. Insegna alla Schiller International University, presso Heidelberg (Germania). Ha pubblicato le raccolte di poesie: *La camera azzurra*, *Pelle*, *Lui mi ha tirata con un filo invisibile*, *Acqua viva*, [Osso sacro](#), *Lezioni di inganno*, e i romanzi *Tramontana* e *Vita senza testimoni*. Le sue poesie sono tradotte in più di venti lingue. I suoi libri sono stati pubblicati negli Stati Uniti, nel Messico, e in Italia da Interno Poesia. Ha partecipato a vari festivals, tra cui: il Festival di Medellin in Colombia, Ars Poetica a Bratislava, Poesiefestival a Berlino, Parole Spalancate a Genova, il Festival Sha'ar a Tel Aviv e Ritratti di Poesia a Roma. Si è esibita in poesia e in performance di musica e danza al Palazzo Ducale di Genova, al Teatro arabo-giudeo Yaffa di Tel Aviv, all'Accademia delle Belle Arti di Berlino, alla Galleria d'Arte Moderna di Bratislava, alla Biblioteca nazionale di Sofia, al Centro Culturale di Belgrado e al Museo Revoltella di Trieste. Nel 2024 è stata presentata come poetessa all'Istituto Italiano di Cultura, presso Stoccarda; ed è stata invitata per un reading di poesia al *Perditempo* di Napoli, durante il quale ha ricevuto un premio da Guida Editori, per la poesia inedita. È l'unica ad aver tradotto in lingua macedone autori internazionali, tra i quali: Pasolini, Salinas, Margarit e Saramago. Scrive e si traduce in macedone, italiano, inglese, francese e spagnolo.

* * *

Metamorfosi

Un giorno sarò libera
dai miei compiti.

Germoglierò come un cactus nel deserto,
oppure sboccherò attraverso
i boccioli dei fiori selvatici.

Anche se non ho radici,
sono legata come un ricordo.

Se mi chiedono chi sono,
dirò loro che ho dimenticato tutto.
Non ho memoria, e neppure un paese.
Non ho tempo né bisogno
di svelare
i miei antenati. So chi
sono io.

Per tutta la vita sono fuggita –
non da piloti o kamikaze,
non da coloro che non fanno nulla – ma
da chi è convinto di poter fare tutto, da chi
crede di poter sorvolare ogni cosa.

Ora sto solo aspettando
che mi apra uno sguardo
e che nell'istante preciso
ingoi tutta la mia oscurità.

???????????

???? ???? ?? ?? ??????????
?? ?????? ????????????

???????? ? ? ??????? ? ? ??????? ? ? ?????????,
???? ? ? ?????????? ??? ?????? ? ? ????? ??????.

???? ?????? ???????,
?????????? ??? ?????? ???????????.

??? ? ? ?????????? ????? ???,
?? ?? ?????? ??? ?????????????? ??,
?????? ??????????, ?????? ?? ??????
?????? ?????? ?? ??????????
?? ?????????????? ??
????????? ?????????? ????? ??????
????.

???????? ??????? ?????? –

?? ?? ??????? ?? ?? ????????,
?? ?? ????? ?? ???? ?? ????? ??? –
?? ?????????? ????? ?? ?????, ?????
???? ?? ?????? ?? ?????????????.

???? ????? ?????? ?? ?? ??????
????? ??????? ? ??????
?? ?? ?? ??????????
???? ?????????.

*

Cronache dall'oblio

Nel giardino d'inverno il cane cerca gli avanzi –
Il cibo promesso. Sulla ghiaia
la famiglia nordica spiega gli ombrelli
contro il bagliore. La luce ferisce.

Ma il rifiuto non è una soluzione. Lo sai bene.
Sai anche che la resistenza non ti renderà libero
né ti farà diventare un ribelle: è necessaria tenerezza.

La palla rimbalza sull'acqua. Senza aspettative.
Disegna il cerchio del destino –
un altro concetto astratto senza simbolismo.

Ancora nel profondo del corpo sussurrano le tue morse.
La francese chiede piscina o mare. Sta cercando un posto
dove annegare l'illusione, l'autoinganno: i bambini.

Qualcosa deve essere sradicato.
Capelli o crosta, l'abitudine, bisogna tirarli via –
è un atto contro l'azzardo dell'osservazione:
contro l'entrata nella storia

dell'oblio.

?????????? ?? ???????????

?? ?????????? ?????????? ?????? ?? ????? ??????? ?????????? –
?????? ??????. ??? ?????????? ??????
????????????? ??????????? ?? ?????? ???????????

?????? ??????????????. ??? ?? ?????.

?? ????????????? ?? ? ??????????. ??? ?????? ?? ??????.
?????? ? ?????? ?????????? ?????? ?? ?? ??????????
????? ?? ?? ?????????? ??????????????. ?????? ? ??????????.

????????? ?? ?????????? ?? ??????????. ??? ??????????????
?? ?????????? ?????????????? ?? ?????????????? –
????? ?????? ?????????????? ?????? ?? ? ??????????????.

?? ?????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????????? ??????????????
????????????????????? ?????????? ?????? ?? ? ??????. ??? ?????? ??????
?? ?? ?? ?????? ??????????, ??????????????????????: ?????????.

?????? ?????? ?? ?? ??????????????
????????? ??? ??????????, ?????????????? ?????? ?? ?? ?????????? –
??? ? ??? ?????????? ?????????????? ?? ??????????????????:
????????? ?????????? ?? ??????????????

?? ??????????????

Categoria

1. Inediti
2. Poesia estera
3. Traduzioni

Data di creazione

Giugno 5, 2024

Autore

massimo